

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Духовные ценности, относящиеся к сфере религии и культуры, следует считать, по мнению Д.С. Лихачева, вечными в приложении к историческому времени. Для русского сознания эти ценности связаны прежде всего с Библией — одной из величайших книг на Земле.

Библия стала источником богатейшего пласта русского фразеологического фонда — библейской фразеологии.

Интерес к библейской фразеологии с ее образной системой, яркой выразительностью и глубоким нравственным содержанием не только не угас, но в последнее время даже усилился. По мнению лингвистов, еще предстоит определиться с исходной формой многих библейских фразеологизмов, разграничить варианты и синонимы отдельных оборотов, уточнить, а иногда и пересмотреть маркировку библейских выражений по признаку принадлежности к активному / пассивному запасу. В круг актуальных вопросов вовлекается также проблематика перевода, в особенности если речь идет о неродственных языках, например о таких типологически далеких языках, как русский и китайский.

Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, в шкале «непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы занимают едва ли не первое место [3, с. 179]. Фразеологизм обладает всеми качествами, которые затрудняют деятельность переводчика: выразительность; образность; раздельнооформленность; характер компонентов; связь между фразеологизмом и контекстом и мн. др. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приемы перевода, встречаются прямо противоположные мнения. Отмечается, что даже при наличии равноценного фразеологического соответствия, приведенного в словаре, приходится иногда искать иные пути перевода [3, с. 180]. Вместе с тем «непереводимость» фразеологии признается практически всеми специалистами, с трудностью перевода библейских фразеологизмов постоянно сталкивается переводчик-практик.

Цель настоящей статьи — раскрыть особенности фразеологического перевода библейских фразеологизмов на китайский язык.

Языковой материал (библейские фразеологизмы в русском языке и их переводческие корреляты) извлекался нами из нескольких источников [1; 2; 8; 11].

Предпринятый нами анализ языкового материала (библейских фразеологизмов и их переводческих коррелятов) показал следующее.

В числе библейских фразеологизмов, как и в числе вообще всех фразеологизмов, выделяются два четко противопоставленных друг другу класса: 1-й класс¹ составляют библейские фразеологические обороты, которые передаются на китайский язык с помощью фразеологизмов; 2-й класс — фразеологизмы, которые невозможно перевести на китайский язык

¹ Нумерация класса здесь в известной степени условна.

фразеологическим способом (для этих фразеологизмов нет ни эквивалента, ни аналога в китайском языке).

Как мы и предполагали, «непереводимые» библейские фразеологизмы составляют преимущественную часть: 158 из 177, или 89, 3 %. То, что большая часть библейских фразеологизмов переводится на китайский язык нефразеологическим способом, объясняется тем, что русская и китайская культуры имеют совершенно разные истоки и основы, между тем как фразеологизмы отражают реалии народной культуры или строятся на национальных ассоциативно-образных коннотациях. В формировании русской национальной культуры важную роль сыграло христианство (православие), китайская же культура опирается на даосизм, буддизм, а главное — конфуцианство. Библия в Китае не так популярна, как в России, и не имеет такого значения, какое она имеет для носителей русского языка.

Однако наше предположение о том, что библейских фразеологизмов, переводимых на китайский язык фразеологическим способом, не окажется в нашем материале, не подтвердилось. Так, почти 11% (19 из 177, или 10, 7%) составляют фразеологизмы, которые передаются на китайский язык посредством или эквивалента, или аналога. В этом классе библейских фразеологизмов выделяются 2 группы: 1) фразеологизмы, которые имеют в китайском языке *полные (абсолютные) эквиваленты*, и 2) фразеологизмы, которые имеют в китайском языке *относительные эквиваленты* (или *семантические аналоги* в терминологии некоторых лингвистов [7]).

Например, в 1-ю группу входит библейский фразеологизм **колосс на глиняных ногах**, который имеет в китайском языке эквивалент 泥足巨人. Эти фразеологизмы используются в обоих языках для обозначения чего-либо величественного с виду, но по существу слабого.

Библейский фразеологизм **с (от) головы до ног (пят)** передается на китайский язык посредством фразеологизма 从头到脚, который также эквивалентен русскоязычному.

В этом случае китайские фразеологизмы обладают теми же значениями, что и русские, т.е. между соотносительными фразеологизмами нет различий в отношении смыслового содержания, метафоричности, эмоционально-экспрессивной окраски, употребительности и др.

В нашем материале только 2 библейских фразеологизма имеют в китайском языке точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие, т.е. имеют *полные эквиваленты*. Преимущественную часть составляют фразеологизмы, которые передаются на китайский язык посредством *относительных эквивалентов* (или *семантических аналогов*).

Относительный фразеологический эквивалент (или *семантический аналог*) отличается от исходной фразеологической единицы по какому-либо показателю: другие (часто синонимические) компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, сочетаемость и др. В целом же, *относительный фразеологический эквивалент* (*семантический аналог*) является полноценным соответствием переводимого библейского фразеологизма.

Например, библейский фразеологизм **метать бисер перед свиньями** имеет семантический аналог в китайском языке: 对牛弹琴, который дословно

переводится как «играть на цитре перед быком». Оба фразеологизма имеют значение ‘говорить, объяснять что-л. тому, кто не может понять и по достоинству оценить этого’.

Фразеологизму *альфа и омега* (‘начало и конец чего-л.; от начала до конца, всё полностью’) соответствует в китайском языке фразеологизм 从头到尾 (букв. «с головы до хвоста»). Источником этого фразеологизма является книга «朱子全书·孟子三». Заметим, что китайское языковое сознание апеллирует, в основном, к природе, диким животным, что и отражает данный фразеологический оборот китайского языка.

Как видим, образы в обоих языках (*бисер перед свиньями* и *игра на цитре перед быком; альфа и омега* и *голова и хвост*) не являются близкими, соприкасающимися. Они далеки, но логически сопоставимы и вполне понятны. Образы фразеологизмов — семантических аналогов не имеют между собой ничего общего, однако это не мешает им выполнять свою функцию в переводе.

Сравним также: *перековать мечи на орала* и 化干戈为玉帛. Библейскому фразеологизму в русском языке *перековать мечи на орала* (‘отказаться от военных действий, перейти от войны к миру, к мирной политике’) соответствует относительный эквивалент — фразеологизм 化干戈为玉帛 (букв. «перековать щит и копье на яшму и шёлк»), в составе которого иные образы: не *орало* (в библейском тексте: «перекуют мечи свои на орала и копья свои — на серпы»), а *яшма* и *шёлк*.

Библейский фразеологизм *превращение Савла в Павла* (‘резко изменив свои убеждения, из гонителя каких-л. идей превратиться в их проповедника’) передается на китайский язык с помощью фразеологизма 朝三暮四 (букв. «утром одно, а вечером другое»).

Библейскому фразеологизму *мёртвая буква* (‘внешняя, формальная сторона дела’) соответствует в китайском языке фразеологизм 一纸空文 (букв. «полон лист пустых значков»), который выступает как семантический аналог русскоязычного фразеологизма *мёртвая буква*.

Фразеологизм *беден, как Лазарь* переводится на китайский язык с помощью фразеологизма 穷困潦倒 (букв. «очень бедный»). Как видим, в этом случае при переводе «теряется» имя собственное Лазарь, однако сохраняется значение исходного фразеологизма.

Сравним также: *египетская тьма* и китайский фразеологизм 昏天暗地, который буквально переводится как «беспросветный мрак, непроглядная тьма». В китайском языке образ *густой, беспросветной тьмы* никак не связывается с библейской историей о Моисее, который совершил чудо в египетской земле. Переводчик (с русского языка на китайский) должен распознать библейский фразеологизм и вспомнить китайский фразеологизм 昏天暗地, чтобы точно передать данное значение.

По библейскому мифу, Мафусаил, один из патриархов, прожил девятьсот шестьдесят девять лет. В русском языке имеется фразеологизм *Мафусаилов век*, которому в китайском языке соответствует фразеологизм, не имеющий ничего общего с библейским мифом: 长命百岁 (букв. «долголетие»).

При переводе библейского фразеологизма *орать на чужой телице* китайским фразеологизмом 不劳而获 (букв. «получать, не работая») теряются образы-компоненты, но при этом китайский фразеологизм более или менее верно выражает то значение, которое требуется передать.

Библейский фразеологизм *питаться мёдом и акридами* можно перевести на китайский язык фразеологизмом 食不果腹, который означает «куска недоедать», однако в таком случае утрачивается один из компонентов значения исходной фразеологической единицы, а именно: «постничать» (в китайском языке приводимый фразеологизм не имеет этого значения).

Посредством семантического аналога передается на китайский язык библейский фразеологизм *злоба дня*: 当务之急 (букв. «актуальнейшая задача»). Только специальный комментарий переводчика позволил бы носителю китайского языка понять истинный смысл библейского фразеологизма, содержащего старославянизм «злоба» — ‘забота, попечение’.

Таким образом, не только вообще перевод фразеологизмов имеет свою специфику, но и фразеологический перевод, в частности. При переводе на типологически далекий китайский язык фразеологических оборотов русского языка, восходящих к библейским мифам, требуется высокий уровень владения обоими языками. С одной стороны, библейские фразеологизмы, как правило, «непереводимы», их невозможно передать на китайский язык; с другой стороны, выражаемые ими значения все-таки нужно стремиться передавать посредством фразеологизмов. На наш взгляд, при переводе русскоязычного текста, который содержит библейские фразеологизмы, переводчику желательно давать специальный комментарий (в виде ссылки), помогающий носителю китайского языка лучше понять форму и содержание исходного фразеологизма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ашукин, Н.С. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. – 4-е изд., доп. – М.: Худож. лит-ра, 1988.
2. Библейские фразеологизмы в русском языке [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <http://www.bible-center.ru/ru/bibletext/> – Дата доступа: 14.10.2012.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980.
4. Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. – М.: Флинта, Наука, 2012.
5. Зайцева, Я.С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: автореф. дис.... канд. филол. наук; 10.02.01 рус. яз. – М., 2010.
6. Коралова, А.Л. Осторожно: фразеологизм! // Тетради переводчика. Вып. 22 / под ред. проф. Л.С. Бархударова. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 99–103.
7. Кулик, А.Э. Национально-культурная специфика русских и корейских устойчивых сравнений / А.Э. Кулик // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5. – С. 58–64.
8. Мищенко, В. Крылатые слова Библии. – Минск: БДП, 1990.
9. Паршин, А. Теория и практика перевода. – М., 2009.
10. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: 2007. – 340 с.
11. Русско-китайский фразеологический словарь. 俄汉成语词典 / под ред. Чжоу Цзишен, Чоу Лупей, Чжан Ци. – Хубей жэньминь чубаньшэ, 1984.
12. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.

